

杜镜宣 / 摄影
Du Jingxuan / Photograph

袁克露 / 撰文
Yuan Kelu / Text

革命年代，舟车舛舛
诞生共室，废工罢农来
心低清明，却怪雨速滢
访旧踪 袁克露题 二〇一四年四月

南湖

袁克露题

The Charm of South Lake

浙江摄影出版社

封面题字：李旭峥（原中共嘉兴市委常委、宣传部部长）

Cover inscription: Li Xuzheng, Former Member of
Jiaxing Standing Committee of CPC and Director of the
Department of Publicity



南湖篇

The Charm of South Lake

浙江摄影出版社

杜镜宣 / 摄影

Du Jingxuan / Photograph

袁克露 / 撰文

Yuan Kelu / Text

翻 译 庄玉娥

责任编辑 王文元
英文编辑 裘禾敏
责任校对 程翠华

图书在版编目 (CIP) 数据

南湖韵 / 杜镜宣摄影; 袁克露 / 撰文. —杭州: 浙江摄影出版社, 2005.10
ISBN 7-80686-422-9

I. 南... II. ①杜... ②袁... III. ①风光摄影—中国—现代—摄影集 ②嘉兴市—摄影集 IV. J424

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第110082号

南湖韵 杜镜宣 / 摄影 袁克露 / 撰文
出版发行 浙江摄影出版社
地址 杭州市体育场路347号
邮编 310006
经销 全国新华书店
制版 嘉兴市海浪平面设计 (印刷) 有限公司
印刷 杭州影天快速印务有限公司
开本 889 × 1194 16开
印张 4.25
印数 0001—1000本
2005年10月第1版
2005年10月第1次印刷
ISBN7-80686-422-9/J·079
定价: 56.00元
(版权所有 翻印必究)

目 录

序一	徐肖冰 (中国文联荣誉委员、中国摄影家协会顾问)	
	侯 波 (原中国女摄影家协会主席、新华社高级记者)	
序二	史 念 (《嘉兴市志》主编)	
	南湖烟雨	6
	南湖红船	20
	南湖遗存	28
	南湖新渡	42
	南湖畅想	52
	南湖韵	64
	后 记	68
	作者小传	68
	Preface I Xu Xiaobing, Former Chairman of Chinese Photographers Association, Honorary Member of China Federation of Literary and Art Circles, Consultant of Chinese Photographers Association	
	Hou Bo, Former Chairwoman of Chinese Female Photographers Association, Senior Correspondent of Xinhua News Agency	
	Preface II Shi Nian, Editor-in-Chief of Jiaxing History	
	The Misty South Lake	6
	The Red Boat in South Lake	20
	The Relics of South Lake	28
	The New Ferry to South Lake	42
	The Imagination of South Lake	52
	The Charm of South Lake	64
	Postscript	68
	Biographical Sketch of the Author	68

序

在阅读到关于乌镇、西塘、海宁潮……的摄影集之后，又见杜镜宣同志的摄影集《南湖韵》，真是很高兴。因为南湖早已不仅仅是个旅游景点，以多种艺术形式和从多种角度介绍她，正是人们的需求。

杜镜宣同志自 20 世纪 50 年代末来到嘉兴，即钟情于南湖，历数十寒暑，积累有关南湖摄影作品达数百幅。其中，有南湖渡口石牌坊黑白照，有被作为国家名片的红船彩照，选其精华荟萃成册，读之令人欣喜。

南湖之韵，纵在于千年历史文化之积淀，横在于长三角的中心位置，尤得益于中国共产党“一大”红船在此起航、迎风搏浪奋勇前进的震撼。因此，画面有限，联想无限；风景难忘，激情更难平。

嘉兴桐乡是我的故乡，我深爱嘉兴这片沃土，深爱她的每一个县（市）的名闻遐迩蜚声中外的美景，每一处美景又各自拥有独具特色的渊源故事。如此深厚的文化积淀，怎不叫我们这些长期客居他乡的嘉兴人难以忘怀，并引为自豪。所以，当我每次收到来自家乡的影集时，总是禁不住一遍又一遍地翻阅摩挲，在心中泛起欣慰的涟漪。

谢谢故乡的摄影工作者，给我不断寄来春的消息。

侯明 徐肖冰

2005.4

I thoroughly enjoy "The Charm of South Lake "by Du Jingxuan. Earlier publications about Wuzhen, Xitang and Haining's Tidal Wave have helped bring these tourist attractions to life. Now "The Charm of South Lake" introduces us to its colorful artistic forms.

Since coming to Jiaxing in the late 1950s, Du Jingxuan has been fond of South Lake for some decades. He has created hundreds of photographic works about South Lake, including *The Stone Gateway by the Ferry to South Lake* (in black and white) and *The Red Boat* (known as a national symbol). He has compiled and presented these masterpieces in this entertaining album.

The charm and beauty of South Lake is derived not only from the formation of thousands of years of culture, the geographical position as the center of the Yangtze, but also from "The Red Boat" (birthplace of the Chinese Communist Party. Boundless imagination, unforgettable scenery and permeated enthusiasm are presented through these limited pictures,

Tongxiang, under the jurisdiction of Jiaxing, is my hometown. I deeply love every inch of this fertile land, known both at home and abroad. They all have their unique stories and history. Those, who live away from our hometown, can never forget their origin and cannot help being proud of the profound formation of culture from within our bounds. So when we view this photo album of our hometown, we find ourselves extremely gratified.

I would express my thanks to photographers from my hometown. for the good news of springs.

Hou Bo
Xu Xiaobing

April 2005

序

《南湖韵》摄影图册，由杜镜宣先生精心摄影，袁克露先生妙笔配文，编就即将付梓。余有幸得先睹书稿，觉其内容丰富、精彩、开阔、鲜活，传南湖之神韵，副南湖之盛名，洵为完备、优美之南湖大观，不禁为之赞叹。不敢言序，谨在此聊书读后感怀。

嘉兴南湖为光荣革命纪念地，又是著名景观名胜之区。近千年以来，素以景色秀丽、园林精雅著称，或晴波潋滟，或烟雨迷蒙，其风光之旖旎，均拔萃于锦绣江南。古人至称其景区为“蓬瀛”、“方壶”、“水晶宫”，誉为神仙世界，因之著名历代，游人心醉神往、络绎不绝。至现代，南湖历史地位发生根本变化，1921年夏，中共“一大”在南湖上完成全部议程，中国共产党在此诞生，“此间曾著星星火”、“革命声传画舫中”，南湖成为革命圣地，从此驰名中外，受到亿万人民景仰和向往。现今每年南湖瞻仰史迹受教育者以数百万人计。然至今出版物中尚缺完备系统之图册，读者每以不得珍藏纪念为憾。今《南湖韵》问世，完备、详尽为前所未见，足以满足读者之迫切需要，为南湖增添光辉，其功用与价值可以得知矣！

本书作者为文艺界、摄影界资深名家，具丰富文艺素养，富摄影、撰文经验，为此书精心制作、长期积累、竭尽心力。试一翻阅，即可见作者构思之高明、技巧之精湛、创作之认真与美学素养之厚实，成此佳作实不偶然。全书多角度、多侧面表现南湖及其周边景物，既涵括全景又细描微观，既突出主体又不忽视四周，既反映历史遗迹之美，又充分展现当代新貌，多姿多态，异彩纷呈。最可称者，全书图像、文字渗透文化气息，饱含文化内涵，努力摄取南湖之神髓，意境高妙，尽得风韵，书名《南湖韵》，可谓名副其实也。

本书作者以此精品奉献于社会，源出于对南湖热爱之忱，可敬可佩！此书展示作者平生劳绩，似亦为对多年创作作一小结。然余认为应有更深远之意义在。盖南湖千秋万代永受敬仰，后之人谓南湖取景图形者亦永续不绝。作者留此前所未有之图册，为历史划一横断面，足以启迪后人以作参照，是则此册之问世，将承前启后，不仅具有现实功能，其长远历史作用巨矣！

二〇〇五年五月五日，农历乙酉年立夏日史念敬记

The Charm of South Lake, including photos taken by Du Jingxuan and illustrated by Yuan Kelu, is to be published soon. I feel honored to have read the manuscript and found it very colorful and vivid. It reveals the beauty and the elegance of South Lake. I gasped with admiration and wrote down my feelings, rather than a preface, about this book.

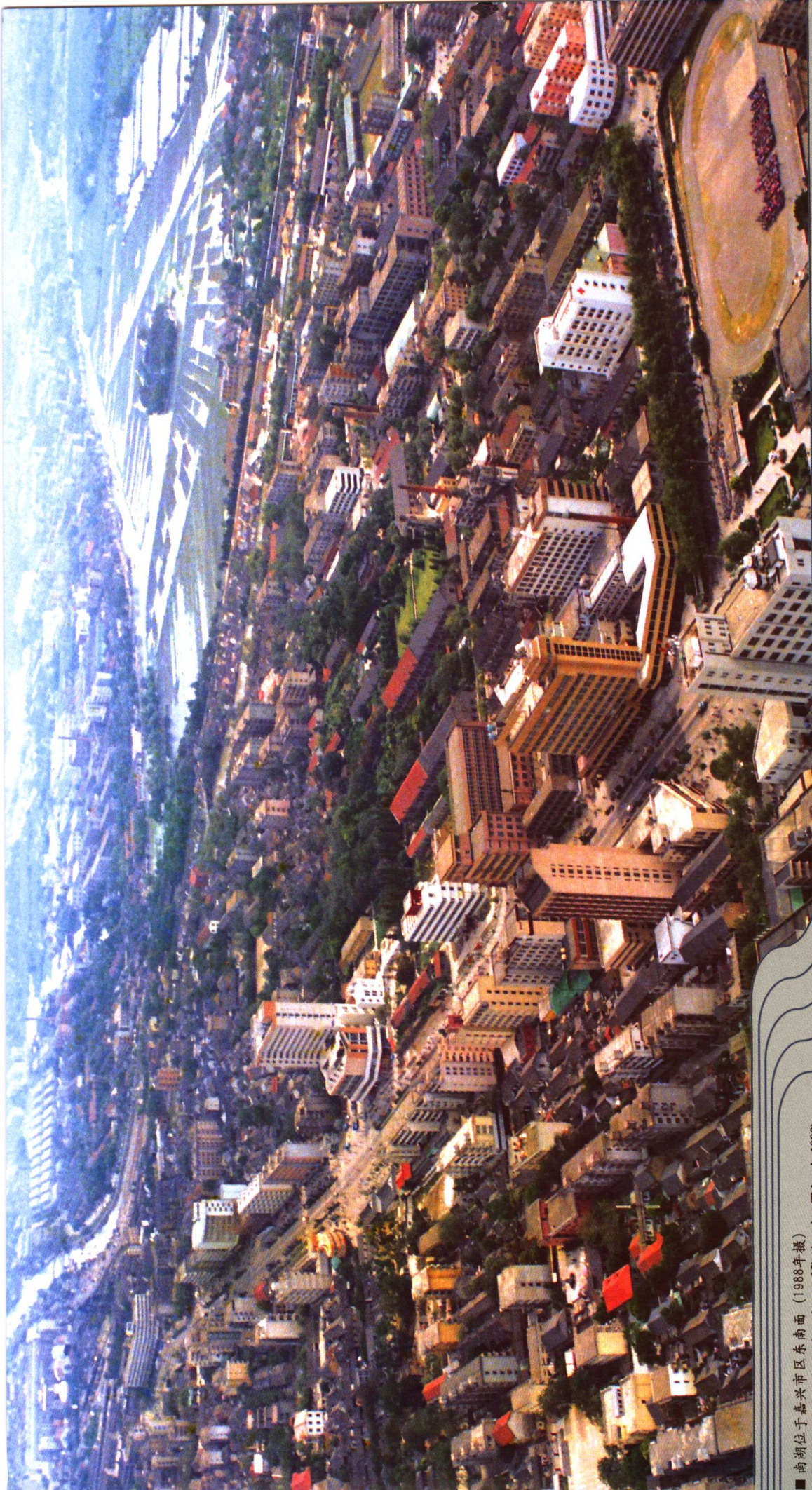
As a famous scenic spot, South Lake of Jiaxing is also renowned as the birthplace of the Chinese Communist Party. For thousand of years, it has been known to the world for its beautiful scenery and refined gardens. There is different beauty in each season, sometimes it is bright and sometimes misty. The landscape is considered the most attractive in south China. From ancient times, it has attracted numerous visitors and has been praised as Pengying, Fanghu and Crystal Palace, which means fairyland in Chinese. In the summer of 1921, South Lake witnessed the full agenda of the 1st Chinese Communist Party's National Congress, and became the birthplace of the Chinese Communist Party. From here the revolution sparked to flames and South Lake has become a revolutionary Holy Land which deserves millions of people's respect and admiration. In modern times, millions of visitors come to recall the revolutionary history each year. It is a pity that up until now, there have been no publications about South Lake for the tourist to keep as a souvenir. Now that "The Charm of South Lake" is published, I am sure it will serve the readers' need and add deserving glory to South Lake.

As a celebrity in the photographers, literature and art circles, the author of the album has, over the years, dedicated his energy to this project with all his heart. When you open the album, you will be fascinated by its refined structure, professional skill, and the combination of his dedication and depth of appreciation. "The Charm of South Lake" is deserving its name. The whole album shows the beauty of South Lake from different perspectives, not only macroscopic, focal and historic, but also microcosmic, radiant and modern. Best of all, it displays the rich formulation and accumulation of culture, and also reveals the quintessence of South Lake. So as the title states, you will really enjoy "The Charm of South Lake".

It is worth esteem that the author offers this quality work to the society to express his deep affection to the South Lake. The album is a summary to his creational work for the past years. I personally think it is more significant because as the first book of its kind, it can not only be a sample to the later generations, but can also serve as a link between the past and future.

Shi Nian

May 5th, 2005



南湖位于嘉兴市区东南面（1986年摄）

The South Lake is located southeast of Jiaxing city. (Taken in 1988)

一片清清水，托起一个小岛，演绎了千余年数不尽的故事，引来了五湖四海数不尽的人。
The small island, surrounded by pure clear water, has formulated countless stories and attracted innumerable visitors.

南湖 The Misty South Lake

烟雨



Climbing up the high tower, I see villages by the waterway, far and near.

登上高楼聊极目 水村近远望分明

南湖面积不大，也没有山林泉壑之秀，但每当雨色苍茫湖烟四起的时候，整个南湖就像换了布景，四周的民居田野似乎都化解解在天地鸿蒙之中，被滤掉了斑驳的色彩和芜杂的细书，只留下水墨漫漶成的模糊剪影，一层一层淡出去，最后化作一缕轻纱融入天际……此时，采菱船咿呀的橹声与捉鱼船囊囊的鸣榔声，都幽幽地传过湖面，恰如空谷足音。但闻船在此湖中，只是烟深不知处。一个寻常的南湖，顷刻间变得空灵、梦幻而逃离了。

The South Lake is neither very big, nor is it embowered with the beauty of famous mountains and forests. But when there is a drizzle, the scenery is transformed into a fairyland, which merges the houses and people into the mist and haze as a cloud in the heaven. In this serene quietness, you can hear the water chestnut-harvesting boat as it comes through. And South Lake, in an instant, is changed into a subtle and mysterious Pure Land.



■ 原来的南湖渡口，建于1959年的石牌坊
The Stone Gateway built in 1959 at the
ferry to the South Lake.



■ 烟雨南湖
The misty South Lake



■ 柳丝伞地折腰舞

The willows are dancing with their twigs sweeping the ground.



■ 试看浅烟方浪荡 便教不雨也迷离
Even without the rain, South Lake sometimes appears misty.

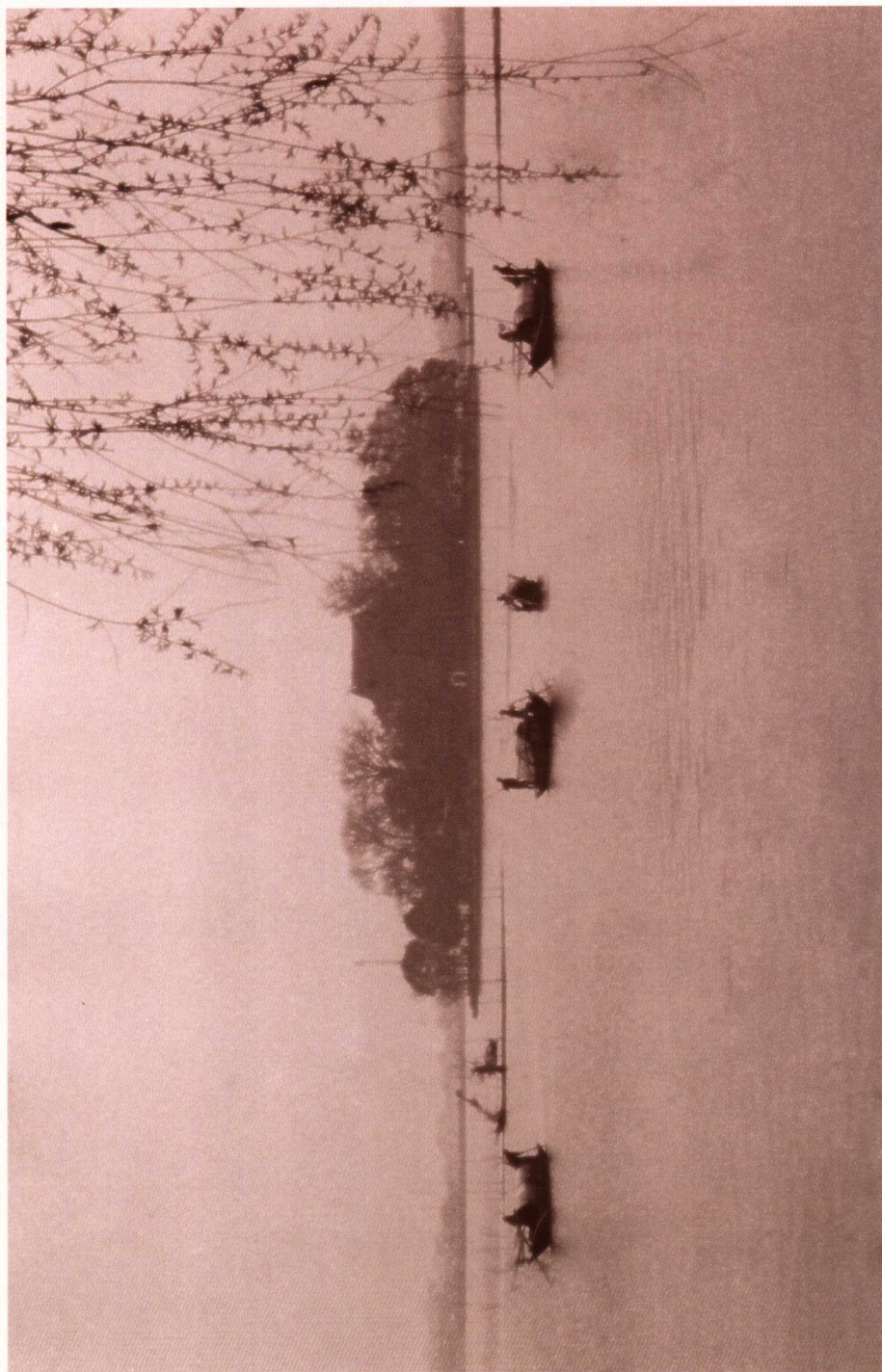


■ 1959年的南湖 (1959年6月30日刊《人民日报》头版)
South Lake in 1959(appearing on the first page of People's Daily on Jun. 30th, 1959)



A sepia-toned photograph of a lake scene. In the foreground, the dark, curved roof of a boat is visible on the right. A bridge with a railing spans the middle ground, with a small boat passing underneath it. The far bank is lined with dense evergreen trees. The sky is filled with soft, horizontal clouds. The water shows gentle ripples.

层云、菱荡、归舟、水波……
湖心岛躲到岸边去了
Clouds, water chestnut farms, boats and waves...
the isle seems to be near the bank.



■ 扁舟数叶，点活了平静的湖面
Some small boats stir the tranquil water.



■ 江天倒浸落霞红
Sunset in South Lake